Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak JAHWE, twój Bóg, będzie usuwał przed tobą\* te\*\* narody po trosze.\*\*\* (Sprawi, że) nie zdołasz wytępić ich szybko, aby nie rozmnożyła się przeciw tobie zwierzyna pól.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale JAHWE, twój Bóg, będzie usuwał przed tobą te narody stopniowo. Gdybyś wytępił je zbyt szybko, rozmnożyłyby się na twą szkodę drapieżne zwierzęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE, twój Bóg, wypędzi przed tobą te narody z wolna i po trosze: Nie będziesz mógł wytępić ich szybko, aby nie rozmnożyły się przeciw tobie zwierzęta polne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyniszczy Pan, Bóg twój, narody one przed tobą, po lekku i po trosze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | on wyniszczy te narody przed oczyma twemi po lekku i po trosze. Nie będziesz ich mógł razem wygładzić, by się snadź nie namnożyło przeciwko tobie bestyj ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z wolna i po trosze wypędzi Pan, Bóg twój, te narody sprzed twoich oczu. Nie będziesz mógł ich prędko wytępić, aby dzikie zwierzęta nie rozmnożyły się dokoła ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan, Bóg twój, będzie wypędzał te narody przed tobą po trosze; nie będziesz mógł ich szybko wytępić, aby dzikie zwierzęta nie rozmnożyły się przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, wypędzi stopniowo te narody przed tobą. Nie będziesz mógł ich szybko wytępić, aby nie rozmnożył się przeciwko tobie dziki zwierz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, będzie stopniowo wypędzał te narody przed tobą. Nie możesz ich jednak szybko usunąć, aby dzikie zwierzęta nie rozmnożyły się na twoją zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój Bóg, Jahwe, będzie stopniowo usuwał przed tobą te ludy; nie będziesz mógł ich wyniszczyć szybko, aby nie rozmnożyły się przeciw tobie dzikie zwierzęta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powoli i po trochu usunie narody przed tobą. Nie możesz ich pochłonąć szybko, bo wówczas dzikie zwierzęta namnożyłyby się przeciwko tobie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь Бог твій вигубить ці народи з перед твого лиця по трохи, по трохи. Не зможеш вигубити їх швидко, щоб не стала земля пустинею і щоб не помножилися проти тебе звірі поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, twój Bóg, powoli wyruguje przed tobą te narody; nie wytępisz ich szybko, by nie namnożyły się przeciw tobie dzikie zwierzęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I JAHWE, twój Bóg, stopniowo wyprze przed tobą te narody. Nie będzie ci wolno wytępić ich szybko, żeby czasem nie rozmnożyły się przeciw tobie dzikie zwierzęta polne. |

1. 1) Wg PS: מלפניך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) te, הָאֵל ; wg PS: הָאֵּלֶה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:29-30</x>; <x>60 10:42</x>; <x>60 11:18</x> [↑](#footnote-ref-4)